

# СМЕШАННЫЕ ЗНАКИ [ТРЕХ ЧАСТЕЙ МИРОЗДАНИЯ]

Факсимиле ксилографа

Вступительная статья, перевод с тангутского

А.П.Терентьева-Катанского

под редакцией М.В.Софронова

Реконструкция текста, предисловие, исследование  
и комментарий М.В.Софронова

Москва

2002

УДК 930.85(5-015)

ББК 71.04-7(54)

С50

Издание осуществлено при финансовой поддержке  
Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ)  
согласно проекту № 98-04-16019

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ  
«ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА»

*Г. М. Бонгард-Левин* (председатель), *О. Ф. Акимушкин* (зам. председателя),  
*Е. И. Кычанов* (зам. председателя), *Э. Н. Тёмкин* (отв. секретарь), *В. М. Алтатов*,  
*С. М. Анিকেева*, *Д. Д. Васильев*, *Я. В. Васильков*, *М. А. Дандамаев*, *Д. В. Деопик*, *А. Б. Куделин*,  
*М. С. Мейер*, *Л. Н. Меньшиков*, *М. Б. Пиотровский*, *Е. А. Резван*, *А. Г. Сазыкин*,  
*И. М. Стеблин-Каменский*, *А. Ф. Троцевич*, *О. М. Чунакова*

Ответственный редактор *М. В. Софронов*  
Редакторы издательства *С. М. Анিকেева*, *М. И. Карпова*

**Смешанные знаки [трех частей мироздания] / Факсимиле ксилографа ;**  
С50 Вступ. ст., пер. с тангутского А. П. Терентьева-Катанского под ред. М. В. Софронова ; Реконструкция текста, предисл., исслед. и коммент. М. В. Софронова. — М.: Вост. лит., 2002. — 240 с. — (Памятники письменности Востока ; СХХI : Осн. в 1965 г.). — ISBN 5-02-018097-1 (в пер.)

«Смешанные знаки [трех частей мироздания]» (*Цзы цза*) — памятник XII в. из знаменитой тангутской коллекции Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения РАН. В этом тексте, который рассматривался как источник дешифровки тангутской письменности, представлены ключевые слова тангутской культуры, расположенные по трем традиционным категориям мироздания — «Небо», «Земля», «Человек». Лексика «Смешанных знаков» указывает не только на предметы материальной культуры, но и на тот круг идей, которые лежали в основе духовной культуры тангутов, устройства их общества и государства, их представлений о мире и природе.

Настоящее издание содержит перевод, статьи, комментарии, а также факсимиле текста, реконструированного на основе неполных сохранившихся экземпляров *Цзы цза*.

ББК 71.04-7(54)

Научное издание

**Смешанные знаки [трех частей мироздания]**

Художник *Э. Л. Эрман*

Технический редактор *О. В. Волкова*. Корректор *Е. И. Крошкина*  
Подписано к печати 27.09.02. Формат 70×90<sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Печать офсетная  
Усл. п. л. 17,5. Усл. кр.-отт. 17,8. Уч.-изд. л. 12,2  
Тираж 500 экз. Изд. № 7847. Зак. № 6844

Издательская фирма «Восточная литература» РАН  
103051, Москва К-51, Цветной бульвар, 21

ППП «Типография "Наука"  
121099, Москва Г-99, Шубинский пер., 6

© Российская академия наук  
и Издательская фирма «Восточная литература»,  
серия «Памятники письменности Востока»  
(разработка, оформление), 1965 (год основания), 2002

ISBN 5-02-018097-1

Полный список книг серий «Памятники литературы народов Востока» и «Памятники письменности Востока» за 1959–1985 гг. опубликован в брошюре «Памятники литературы народов Востока. Каталог серийных изданий. 1959–1985». М., 1986. Ниже приводится список книг, вышедших в свет после публикации каталога и готовящихся к изданию.

- LXXVIII. Книга деяний Ардашира, сына Папака. Транскрипция текста, пер. со среднеперсидского, введ., коммент. и глоссарий О.М. Чунаковой. М., 1987.
- LXXIX. Мебде-и канун-и йеничери оджагы тарихи (История возникновения законов янычарского корпуса). Факсимиле рукописи. Изд. текста, пер. с турецкого, коммент. и введ. И.Е.Петросян. М., 1987.
- LXXX. Махабхарата. Книга третья. Лесная (Араньякапарва). Пер. с санскрита, коммент. и предисл. Я.В.Василькова и С.Л.Невелевой. М., 1987.
- LXXXI, 1–4. Измененный и заново утвержденный кодекс девиза царствования Небесное процветание (1149–1169). Изд. текста, пер. с тангутского, исслед. и примеч. Е.И.Кычанова. В 4-х кн.  
Кн. 1. Исследование. М., 1987.  
Кн. 2. Факсимиле, пер. и примеч. (гл. 1–7). М., 1987.  
Кн. 3. Факсимиле, пер. и примеч. (гл. 8–12). М., 1989.  
Кн. 4. Факсимиле, пер., примеч. и глоссарий (гл. 13–20). М., 1989.
- LXXXII. Шихуа о том, как Трипитака Великой Тан добыл священные книги (Да Тан Сань-цзин шихуа). Пер. с китайского, исслед. и примеч. Л.К.Павловской. М., 1987.
- LXXXIII. 'Аджа'иб ад-дунйа (Чудеса мира). Критич. текст, пер. с персидского, введ., коммент. и указатели Л.П.Смирновой. М., 1993.
- LXXXIV. 'Али ибн Мухаммад ибн 'Абдаллах ал-Фахри. Китаб талхис ал-байан фи зикр фирак ахл ал-адйан (Краткое разъяснение к перечню последователей разных вер). Факсимиле рукописи. Изд. текста, вступит. статья, краткое изложение содержания, примеч. и указатели С.М.Прозорова. М., 1988.
- LXXXV. Аннамбхатта. Тарка-санграха («Свод умозрений») и Тарка-дипика («Разъяснение к своду умозрений»). Пер. с санскрита, введ., коммент. и историко-философские исслед. Е.П.Островской. М., 1989.
- LXXXVI. Васубандху. Абхидхармакоша (Энциклопедия Абхидхармы). Пер. с санскрита, исслед. и коммент. В.И.Рудого. М., 1990 (Bibliotheca Buddhica. XXXV).
- LXXXVII. Вновь собранные записи о любви к младшим и почтении к старшим. Изд. текста, вступит. статья, пер. с тангутского, коммент. и прил. К.Б.Кепинг. М., 1990.
- LXXXVIII. Вопросы Милинды (Милиндапанья). Пер. с пали, исслед. и коммент. А.В.Парибка. М., 1989 (Bibliotheca Buddhica. XXXVI).
- LXXXIX. Дзэами Мотокиё. Предание о цветке стиля (Фуси кадэн), или Предание о цветке (Кадэнсё). Пер. со старояпонского, вступит. статья и примеч. Н.Г.Анариной. М., 1989.
- XC. История Чойджид-дагини. Факсимиле рукописи. Транслитерация текста, пер. с монгольского, исслед. и коммент. А.Г.Сазыкина. М., 1990 (Bibliotheca Buddhica. XXXVII).

- XCI. Махабхарата. Книга восьмая. О Карне (Карнапарва). Пер. с санскрита, предисл. и коммент. Я.В.Василькова и С.Л.Невелевой. М., 1990.
- XCII. Мах Шараф-ханум Курдистани. Хроника дома Ардалан (Та'рих-и Ардалан). Пер. с персидского, введ. и примеч. Е.И.Васильевой. М., 1990.
- XCIV. Изведать дороги и пути праведных. Пехлевийские назидательные тексты. Введ., транскрипция, пер., коммент., глоссарий и указатели О.М.Чунаковой. М., 1991.
- XCv. Кабир. Грантхавали (Собрание). Пер. с браджа и коммент. Н.Б.Гафуровой, введ. Н.Б.Гафуровой и Н.М.Сазановой. М., 1992.
- XCVI. Ме'ор айин («Светоч глаза»). Каранская грамматика древнееврейского языка. По рукописи 1208 г. Изд. текста, пер., исслед. и коммент. М.Н.Зислина. М., 1990.
- XCvII. Норито. Сэмме. Пер. со старояпонского, коммент. и предисл. Л.М.Ермаковой. М., 1991.
- XCvIII. Та'рих-и Бадахшан (История Бадахшана). Факсимиле рукописи. Изд. текста, пер. с персидского А.Н.Болдырева при участии С.Е.Григорьева. Введ. А.Н.Болдырева и С.Е.Григорьева. Примеч. и прил. С.Е.Григорьева. М., 1997.
- XCIX. Хуэй цзяо. Жизнеописание достойных монахов (Гао сэн чжуань). Раздел 1. Переводчики. Пер. с китайского, исслед. и коммент. М.Е.Ермакова. М., 1991 (Bibliotheca Buddhica. XXXVIII).
- C. Биджой Гупто. Сказание о Падме (Подмапуран). Пер. с бенгальского, предисл., коммент. и прил. И.А.Товстых. М., 1992.
- CII. Каталог Петербургского рукописного «Ганджура». Сост., введ., транслитерация и указатели З.К.Касьяненко. М., 1993 (Bibliotheca Buddhica. XXXIX).
- CIV. Мухаммад ибн ал-Харис ал-Хушани. Книга о судьях (Китаб ал-кудат). Пер. с арабского, предисл. и примеч. К.А.Бойко. М., 1992.
- CV. 1. Угаритский эпос. Введ., пер. с угаритского и коммент. И.Ш.Шифмана. М., 1993.
- CV. 2. О Ба'лу. Угаритские поэтические повествования. Пер. с угаритского, введ. и коммент. И.Ш.Шифмана. М., 1999.
- CVI. Шамс ад-Дин Мухаммад ибн Кайс ар-Рази. Свод правил персидской поэзии (ал-Му'джам фи ма'айир аш'ар ал-'аджам). Часть II. О науке рифмы и критики поэзии. Пер. с персидского, введ. и коммент. Н.Ю.Чалисовой. М., 1997.
- CVII. Шихаб ад-Дин Мухаммад ибн Ахмад ан-Насави. Сират Султан Джалал ад-Дин Манкбурны (Жизнеописание султана Джалал ад-Дина Манкбурны). Критич. текст, пер. с арабского, коммент. и введ. З.М.Бунятова. М., 1996.
- CIX. Классическая йога («Йога-сутры» Патанджали и «Вьяса-бхашья»). Пер. с санскрита, введ., коммент. и реконструкция системы Е.П.Островской и В.И.Рудого. М., 1992.
- CX. Малик Шах-Хусайн Систани. Хроника воскрешения царей (Та'рих-и ихйа' ал-мулук). Пер. с персидского, предисл. и коммент. Л.П.Смирновой. М., 2000.
- CXI. Ватсьяна Малланага. Камасутра. Пер. с санскрита, вступит. статья и коммент. А.Я.Сыркина. М., 1993.
- CXII. Джаядева. Гитаговинда. Пер. с санскрита, вступит. статья, коммент. и прил. А.Я.Сыркина. М., 1995.
- CXIII. 1. Законы Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений (Да Мин люй цзи цзе фу ли). Часть 1. Пер. с китайского, исслед., примеч. и прил. Н.П.Свистуновой. М., 1997.
- CXIII. 2. Законы Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений (Да Мин люй цзи цзе фу ли). Часть 2. Пер. с китайского, исслед., примеч. и прил. Н.П.Свистуновой.
- CXIV. Зороастрийские тексты. Суждения Духа разума (Дадестан-и меног-и храд). Сотворение основы (Бундахишн) и другие тексты. Издание подготовлено О.М.Чунаковой. М., 1997.

- CXV. Кефалайа («Главы»). Коптский манихейский трактат. Пер. с коптского, исслед., коммент., глоссарий и указатели Е.Б.Смагиной. М., 1998.
- CXVI. Арабские источники XIII–XIV вв. по этнографии и истории Африки южнее Сахары. Т. 4. Пер. с арабского В.В.Матвеева, Л.Е.Куббеля, М.А.Толмачевой при участии Н.А.Добронравина. Предисл. М.А.Толмачевой. Издание подготовлено Н.А.Добронравиним и В.А.Поповым.
- CXVII. Запись у алтаря о примирении Конфуция. Факсимиле рукописи. Издание текста, пер. с тангутского, вступит. ст., коммент. и словарь Е.И.Кычанова. М., 2000.
- CXVIII. История Эрдэни-дзу. Факсимиле рукописи. Пер. с монгольского, введ., коммент., прил. А.Д.Цендиной. М., 1999.
- CXX. Вспомоществование верующим изливанием скорби (Игасат ал-умма би кашф ал-гумма). Пер. с арабского, введ. и коммент. Ф.Асадова, Э.Агаевой.
- CXXII. О сознании (Синь): Из философского наследия Чжу Си. Пер. с китайского А.С.Мартынова и И.Т.Зюграф, вступит. статья и коммент. к пер. А.С.Мартынова, грам. очерк И.Т.Зюграф.
- CXXIII. Сутры философии Няя (Ньяя-сутры и Няя-бхашья). Пер. с санскрита, исслед. и коммент. В.К.Шохина. М., 2001.
- CXXIV. Толкование Корана (Лахорский тафсир). Пер. с персидского, примеч. и указ. Ф.И.Абдуллаевой. М., 2001.
- CXXV, 1. Хуань Куань. Спор о соли и железе (Янь те лунь). Т. I. Пер. с китайского, введ. и коммент. Ю.Л.Кроля. М., 2001.
- CXXV, 2. Хуань Куань. Спор о соли и железе (Янь те лунь). Т. II. Пер. с китайского, коммент. и прил. Ю.Л.Кроля. М., 2001.
- CXXVI. Пехлевийская Божественная комедия. Книга о праведном Виразе (Арда Вираз намаг) и другие тексты. Введ., транслитерация пехлевийских текстов, пер. и коммент. О.М.Чунаковой. М., 2001.
- CXXX. Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы). В 8-ми томах. Т. I. Пер. с китайского К.Ю.Леонова, А.В.Никитина. Предисл., вступит. статья, коммент. и указ. К.Ю.Леонова, А.В.Никитина при участии В.И.Антощенко, М.Ю.Ульянова, А.Л.Федорина.
- CXXXI. Чжоу Цюй-фэй. За Хребтами. Вместо ответов (Лин вай дай да). Пер. с китайского, введ., коммент. и прил. М.Ю.Ульянова. М., 2001.
- CXXXII. Ононто Бору Чондидаш. Песни о Кришне (Шрикришнокиртон). Пер. с бенгальского И.А.Световидовой и Е.М.Быковой, вступит. статья и коммент. Е.М.Быковой.
- XXXII, 8. Сыма Цянь. Исторические записки (Ши цзи). Т. VIII. Пер. с китайского Р.В.Вяткина под ред. А.М.Карапетьянца, коммент. Р.В.Вяткина, А.Р.Вяткина и А.М.Карапетьянца, вступит. статья Р.В.Вяткина.

#### ПАМЯТНИКИ ЛИТЕРАТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА

1. 3. Ким Бусик. Самгук саги. Разные описания. Биографии. Издание текста, пер., вступит. статья, коммент., прил. авторского коллектива под общей ред. М.Н.Пака и Л.Р.Концевича.

## СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие редактора .....	9
<i>А.П.Терентьев-Катанский</i> . Тангутский словник <i>Цзы цза</i> .....	15
<i>М.В.Софронов</i> . Дешифровка тангутской письменности: тангутские словари и учебные тексты .....	36
<b>Смешанные знаки [трех частей мироздания]. Перевод</b> .....	69
Первый раздел «Верх—Небо» .....	71
Второй раздел «Низ—Земля» .....	77
Третий раздел «Середина—Человек» .....	113
Комментарий ( <i>М.В.Софронов</i> ) .....	187
Литература .....	211
Текст .....	213

## ПРЕДИСЛОВИЕ РЕДАКТОРА

Анатолий Павлович Терентьев-Катанский (1934–1998) приступил к переводу *Цзы цза* — «Смешанных знаков» — в начале 60-х годов. Эта работа была частью общего плана дешифровки тангутской письменности и реконструкции тангутского языка, над которым работали как отечественные, так и зарубежные исследователи. Исходным пунктом этого плана был перевод тангутских словарей книжного собрания из Хара-Хото на современные языки. Первым на русский язык был переведен и издан словарь «Море письмен» с приложением «Смешанных категорий „Моря письмен“». А.П.Терентьев-Катанский принял деятельное участие в переводе этого словаря. В дальнейшем «Море письмен» было переведено на китайский язык и издано в Китае в 1983 г. (см. [Вэнь хай]). Затем в 1986 г. был переведен на китайский язык другой фонетический словарь — «Гомофоны».

«Смешанные знаки» не являются словарем в обычном смысле этого слова. Это учебный текст, который служил пособием при обучении тангутской иероглифической письменности. Его содержание частью представляет собой предметные списки слов без пояснений, частью — связные высказывания. Слова «Смешанных знаков» расположены по трем традиционным категориям мироздания: «Небо», «Земля», «Человек». По форме «Смешанные знаки» представляют собой последовательность двусложных групп, которые называются биномами. Перевод каждого бинорма образует словарную статью. Значение этого текста как внутреннего источника дешифровки знаков тангутского письма ограничено общими указаниями на принадлежность соответствующих слов к определенным семантическим классам. Однако его значение для реконструкции тангутской цивилизации представляется существенным, потому что «Смешанные знаки» — это собрание слов, которые можно рассматривать как ключевые для нее.

Труд А.П.Терентьева-Катанского был задуман как свод данных о значении и графике знаков этого текста, которые содержались в трудах тангутских филологов. В планы А.П.Терентьева-Катанского, как кажется, входило также и то, чтобы представить в переводе «Смешанных знаков» все достижения тангутоведения в области реконструкции чтения и дешифровки значения знаков тангутского письма. В его рукописи перевод каждого знака выполнен по образцу словарной статьи в «Море письмен»: чтение по *фаньце* (в китайской транскрипции) и объяснение графической структуры знака. Далее следовала его китайская и иногда тибетская транскрипция. Их источником, как правило, был словарь Н.А.Невского. В его переводе учтены исследования по тангутской фонетике 60-х годов. Чтения знаков тангутского письма приведены в реконструкции Нисиды Тацуо [Нисида, 1964], по «Индексу тангутских иероглифов» с фонетической реконструкцией, опубликованному в приложении

к «Грамматике тангутского языка» [Софронов, 1968, кн. 2, с. 276–403], и в кириллическом варианте. Словарную статью завершали перевод каждого знака в отдельности и перевод бинорма в целом. Источником переводов знаков тангутского письма служили «Море письмен», словарь Н.А.Невского, рукописный словарь Е.И.Кычанова, индекс к тексту «Сунь-цзы», изданный К.Б.Кепинг в 1979 г. Если в этих источниках встречался перевод бинорма в целом, он также включался в словарную статью. Таким образом, в каждой словарной статье перевода «Смешанных знаков» присутствовал и справочный материал.

Однако осуществить замысел полностью — дать свод всех данных о каждом знаке *Цзы цза* — А.П.Терентьеву-Катанскому не удалось, как не удалось бы любому другому, по двум причинам. Во-первых, потому, что справочный материал, который предполагалось внести в перевод, заведомо неполон. Во-вторых, в процессе перевода «Смешанных знаков» А.П.Терентьев-Катанский столкнулся с лингвистическими трудностями, большинство которых было обусловлено уровнем нашего понимания тангутских текстов. Дешифровки значений отдельных знаков, которые содержались в словарях, оказались недостаточно четкими. Иногда это приводило к затруднениям в понимании смысла бинорма в целом. Поэтому даже в тех случаях, когда оба знака бинорма считались дешифрованными, перевод бинорма в целом оказывался затруднительным, а иногда даже невозможным.

В 70-е годы научные интересы А.П.Терентьева-Катанского переместились в область исследования материальной культуры тангутов и государства Си Ся. Результаты работы в этой области, непосредственно связанные со «Смешанными знаками», опубликованы в его труде «Материальная культура Си Ся» [Терентьев-Катанский, 1993]. Основным материалом для этой монографии послужила лексика из предметных глав «Смешанных знаков»: «Одежда», «Пища и кухонная утварь», «Строения и жилища», «Военное командование». К ней автор присоединил термины материальной культуры из других источников, которые были ему доступны в то время: словарь Н.А.Невского, Э.Гринстеда, «Моря письмен», «Драгоценных парных изречений» [Кычанов, 1974]. Таким образом, в «Материальной культуре Си Ся» были собраны и истолкованы все доступные знаки тангутской материальной культуры из текстов, прочитанных к тому времени. Особая ценность дешифровок значений иероглифов, обозначающих понятия материальной культуры, которые при этом сделал А.П.Терентьев-Катанский, состоит в том, что он опирался не только на тексты, но также и на иконографические данные о народах Центральной Азии и данные археологии мест обитания тангутов [Терентьев-Катанский, 1993, с. 8–10]. В этой монографии заметны некоторые перемены в интерпретации данных о знаках тангутского письма из «Смешанных категорий „Моря письмен“».

«Тангутский иероглифический указатель» к этой монографии с большими или меньшими дополнениями по другим источникам воспроизводит разделы о материальной культуре тангутов из рукописи его перевода *Цзы цза*. При подготовке этой монографии А.П.Терентьев-Катанский понимал, что не все то, что было задумано для перевода «Смешанных знаков» в начале 60-х годов, в свете новых находок и публикаций имеет смысл для монографии 90-х. Поэтому он оставил современную фонети-



ческую реконструкцию чтений знаков тангутского письма и толкования графической структуры знаков по «Морю письмен» при тех знаках, где они сохранились. Отказавшись от чтений тангутских знаков по *фаньце*, он сохранил китайскую транскрипцию тех знаков, которые в рукописи ее имели. Толкования графической структуры знаков ровного тона из «Моря письмен», как представляется, были сохранены по причине убежденности автора монографии в том, что анализ графической структуры знаков может послужить источником дешифровки их значения. Это мнение в целом вполне справедливо, однако при практическом использовании графической структуры знаков для их дешифровки возникают вопросы, которые существенно осложняют эту работу.

Тангутские филологи, создавшие собственную иероглифическую письменность, опирались на теорию китайского письма, но при этом они дали ей свою оригинальную интерпретацию. В тангутской иероглифической письменности были представлены знаки четырех из шести классов знаков китайской иероглифической письменности: пиктографические, идеографические, фонетические, измененные. Главным способом образования знаков тангутского письма они избрали идеографию. Смысл знака описывался своего рода кодом, единицей которого служил графический элемент иероглифа. Чаще всего тангутский иероглиф состоял из двух графических элементов, но никогда их число в составе одного знака не превышало четырех. Знаки, состоящие из одного графического элемента, исчисляются единицами. Естественно, что такие знаки являются пиктограммами.

Графический элемент собственного значения не имеет. Он обладает семантической функцией, существо которой состоит в том, что в каждом знаке он может выступать как носитель разных значений. В словаре «Море письмен» эта функция интерпретировалась как репрезентация значения определенного иероглифа. В толковании графической структуры иероглифов в этом словаре специально указывалось, какая часть какого знака представлена в каждом из них. Для каждой части знака существовали свои названия [Невский, кн. 1, с. 101–102, 126–127]. Этот прием образования знаков идеографической категории был известен в Китае и впервые представлен в словаре *Шовэнь цзецзы*.

Меньшую, но все же достаточно существенную часть знаков тангутского письма составляют фонетические знаки, которые образовывались двумя способами, также известными в китайской иероглифической письменности. Один из них состоял в том, что к знаку-омониму обозначаемого слова присоединялся графический элемент, указывающий на предметную область, которой принадлежит это слово. Другой аналитический способ состоял в том, что чтение вновь созданного знака складывалось с помощью двух знаков по методу *фаньце*, из которых первый передавал инициаль, а второй — финаль этого слога.

Категория измененных знаков невелика по численности, но весьма существенна по своей функции. Существует несколько способов изменения графической формы знаков, из которых чаще всего встречается способ замены последовательности графических элементов в составе знака или последовательности черт в составе графиче-

ского элемента. Измененные знаки использовались прежде всего для передачи на письме синонимов и слов со сходными значениями.

Важность описаний графической структуры иероглифов в «Море письмен» как ключа к их смыслу не следует переоценивать, прежде всего ввиду их краткости и, самое главное, многозначности. Это описание дает нам лишь намек на значение иероглифа. Проблема состоит в том, чтобы правильно его понять. Все исследователи тангутского языка согласны в том, что описание графической структуры иероглифа в «Море письмен» помогает в его дешифровке, но их мнения расходятся в том, в какой степени можно полагаться на это описание.

\* \* \*

А.П.Терентьев-Катанский скончался, не доведя до конца редактирование своего многолетнего труда. Об этом можно судить по пропускам отдельных биномов или групп биномов в конце текста, которые были бы устранены автором при редакционной сверке текста с переводом. Поэтому при подготовке текста к печати редактор издания дополнил рукопись перевода пропущенными биномами. Значительным оказался объем редакторских исправлений, внесенных в словарные статьи, и изменений, связанных с новой последовательностью расположения страниц в тексте, реконструированном на основе всех неполных сохранившихся экземпляров *Цзы цза*.

Первоначально в словарных статьях при многих знаках были указаны их чтения в реконструкции Нисиды Тацуо. Разрабатывая первую современную реконструкцию чтений знаков тангутского письма, японский исследователь опирался на фонетический словарь «Гомофоны» и еще не мог воспользоваться данными словаря «Море письмен», опубликованного только в 1969 г. Этот вариант реконструкции, приведенный в рукописи А.П.Терентьева-Катанского, был впоследствии пересмотрен ее автором. Поскольку фонетические реконструкции Нисиды не были включены автором в «Материальную культуру Си Ся», редактором было принято решение не включать их и в настоящее издание. Из рукописи были исключены также такие справочные материалы, как чтения по *фаньце* в китайской транскрипции и иноязычные транскрипции знаков, которые более полно представлены в «Материалах для фонетической реконструкции», составляющих кн. 2 «Грамматики тангутского языка» [Софронов, 1968, кн. 2]. Таким образом, в словарных статьях остались чтения знаков по «Индексу тангутских иероглифов» [Софронов, 1968, кн. 2].

В словарных статьях перевода *Цзы цза*, как и в «Материальной культуре Си Ся», А.П.Терентьев-Катанский поместил описания графической структуры знаков тангутского письма. Однако, как указано выше, эти описания недостаточны для определения их семантики, поэтому, отказавшись от них, мы не нарушили существенно структуру и замысел всей работы.

При переводе А.П.Терентьев-Катанский придерживался принципа последовательного перевода всех выявленных им текстов *Цзы цза* (Тангутский фонд Санкт-Петербургского филиала ИВ РАН, инв. № 210, 4151, 6340, 8081). Он сам признавал, что «сохранившиеся экземпляры *Цзы цза* при реставрации были сброшюрованы

## Предисловие редактора

с нарушением последовательности листов» (см. с. 16). Тем не менее в своем переводе он следовал этой, иногда ошибочной нумерации листов. Причина такого подхода к переводу памятника письменности вполне понятна: любой вариант текста памятника имеет право на отдельный перевод. Однако следствием его оказались повторения, потому что тексты инв. № 210 и инв. № 4151 перекрывают друг друга в нескольких больших разделах. Чтобы избежать повторений, при редактировании было решено представить перевод в той последовательности и в том объеме, в котором наличные экземпляры отражают содержание «Смешанных знаков» (см. таблицу).

	Последовательность текстов в рукописи перевода А.П.Терентьева-Катанского	Последовательность текстов в публикуемом издании
1.	инв. № 210, с. 1–30	инв. № 6340, с. 11, 12, 9, 10,
2.	инв. № 4151, с. 1–20	инв. № 210, с. 2–30
3.	инв. № 6340, с. 1–15	инв. № 4151, с. 3, 1, 19, 18, 20, 16
4.	инв. № 8081, с. 1–2	инв. № 8081, с. 2, 1

В 80-е годы текст *Цзы ца* привлек внимание и зарубежных исследователей. Копия текста инв. № 210 была предоставлена китайскому профессору Ван Цзинжу. Результаты его исследования и перевод на китайский язык были изданы Ли Фаньвэнем и Накадзимой Мотоки в 1997 г. в Японии. Поэтому при редактировании перевода А.П.Терентьева-Катанского были учтены последние публикации китайских и японских тангучедоведов.

В переводе Ли Фаньвэня и Накадзимы была использована новая фонетическая реконструкция тайваньского исследователя Гун Хуанчэна. Эта реконструкция представляет собой значительный шаг вперед в исследовании тангутской фонетики. Гун Хуанчэн выполнил общую реконструкцию, в рамках которой указываются реконструированные инициалы и финалы слогов тангутского языка. Частная реконструкция, при которой чтение присваивается каждому тангутскому знаку в отдельности, выполнена для *Цзы ца* Ли Фаньвэнем. В настоящем издании в разделе «Комментарий» замечания по транскрипции относятся не к общей, а к частной реконструкции. В тех случаях, когда дешифровка значений иероглифов у А.П.Терентьева-Катанского отличается от дешифровки Ван Цзинжу и Ли Фаньвэня, это оговорено в комментариях.

В рукописи А.П.Терентьева-Катанского не был учтен перевод тангутского свода законов, выполненный Е.И.Кычановым (см. [Кычанов, 1989]). Ввиду важности этой работы для перевода юридической и официальной терминологии в настоящем издании она введена в качестве источника для перевода. Опубликованный в самом конце 1997 г. перевод тангутской энциклопедии «Море значений, установленных святыми» [Кычанов, 1997] также был привлечен при анализе всего текста «Смешанных знаков» и комментировании отдельных его знаков.

Таким образом, словарная статья, описывающая один бином «Смешанных знаков», состоит из транскрипции и перевода первого и второго знака (и третьего —

*М.В.Софронов*

---

если это трехсложное слово) в отдельности и завершается переводом бинорма в целом. Вопросительный знак ставится на месте неизвестного чтения иероглифа, тона или его значения. Если транскрипция или значение сомнительны, они также отмечены знаком вопроса. Если известно значение обоих составляющих знаков, но значение бинорма не вполне ясно или неясно вообще, то либо указывается предположительное значение бинорма, либо ставится вопросительный знак.

Все включенные в текст перевода и даже сохранившиеся фрагментарно слова и словосочетания (в основном бинорма) пронумерованы (включая названия разделов и глав). Пометой «знак поврежден» сопровождаются знаки, идентификация которых затруднительна из-за повреждения текста. После номера бинорма указаны строка и порядковые номера знаков в этой строке. В публикуемом факсимильном тексте в начале каждой строки указан номер соответствующего бинорма в тексте перевода.

*М.В.Софронов*